

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་
 བ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་
 ལྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་ལོ། །

ཡང་ [དེ + འི་ + ཚེ་] [བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ + {[སེམས་དཔའ་ + ཚེན་པོ་] [འཕགས་པ་ + སྐྱུན་རས་
 གཟིགས་ + དབང་ཕྱག་]} [ཤེས་རབ་ + ཀྱི་ + བ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ + ཟབ་མོ་] + འི་ [སྤྱོད་པ་ + ཉིད་] < ལ་
 [རྣམ་པར་ + བཟླ་] < ཞིང་། [སྤང་པོ་ + ལྔ་པོ་ + དེ་དག་] < ལ་ + ཡང་ [རང་བཞིན་ + ཀྱིས་] [སྟོང་
 པར་ + རྣམ་པར་ + བཟླ་] ལོ། །

ཡང་ encore • དེའི་ཚེ་ à ce moment • བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva • སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ grand
 bodhisattva • འཕགས་པ་ noble • སྐྱུན་རས་གཟིགས་ Tchenrézi • དབང་ཕྱག་ puissant • ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་
 པ་ vertu de sagesse transcendante • ཟབ་མོ་ profonde • སྤྱོད་པ་ཉིད་ en l'expérience même • ལ་
 part. oblique • རྣམ་པར་ complètement • བཟླ་ regarder • ཞིང་ part. de conjonction] སྤང་པོ་
 agrégat • ལྔ་པོ་ cinq • དེ་དག་ les • ལ་ part. oblique • ཡང་ encore • རང་བཞིན་ nature • ཀྱིས་ part.
 instrumentale • སྟོང་པ་ vide • རྣམ་པར་བཟླ་ complètement regardé

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བུས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་
 འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་
 ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

དེ་ནས་ [སངས་རྒྱས་ + ཀྱི་ + མཐུས་] + ས། > | [ཚེ་དང་ལྡན་པ་ + ལྷ་རི + འི་ + བུ་] + ས། [བྱང་ཚུབ་
 སེམས་དཔའ་ + སེམས་དཔའ་ + ཚེན་པོ་] [འཕགས་པ་ + སྐྱུན་རས་གཟིགས་ + དབང་ཕྱག་] < ལ་ [འདི་ +
 སྐད་ + ཅེས་] སྐྱས་ + སོ། [རིགས་ + ཀྱི་ + བུ།] [རིགས་ + ཀྱི་ + བུ་འམ་] [རིགས་ + ཀྱི་ + བུ་མོ་]
 གང་ལ་ལ་ { [ཤེས་རབ་ + ཀྱི་ + བ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ + ཟབ་མོ་] + འི་ + [སྤྱོད་པ་ + སྤྱད་པར་འདོད་པ་]} +
 དེས་ > ཇི་ལྟར་ [བསྐྱབ་པར་བྱ།]

དེ་ནས་ ensuite • སངས་རྒྱས་ Bouddha • ཀྱི་ génitif • མཐུས་ force, puissante • ས་ part. ergative | ཚེ་དང་
 ལྡན་པ་ vénérable • ལྷ་རིའི་བུ་ fils de Shari ས་ part. ergative | བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva • སེམས་
 དཔའ་ཚེན་པོ་ grand bodhisattva • འཕགས་པ་ noble • སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ puissant Tchenrézi • ལ་
 part. oblique • འདི་སྐད་ cette parole • ཅེས་ part. discours rapporté • སྐྱས་ exprimer, énoncer སོ་
 part. finale | རིགས་ཀྱི་བུ་ fils de noble famille | རིགས་ཀྱི་བུ་ fille de noble famille • འམ་ ou • རིགས་
 ཀྱི་བུ་མོ་ fille de noble famille • གང་ལ་ལ་ qui que ce soit • ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ vertu de sagesse
 transcendante • ཟབ་མོ་ profonde • འི་ génitif • སྤྱོད་པ་ expérimenter, jouir de • སྤྱད་པར་འདོད་པ་
 souhaiter expérimenter ou jouir de (syntagme verbal) • དེས་ cela (agent) • ཇི་ལྟར་ de cette
 manière • བསྐྱབ་པར་བྱ་ s'entraîner, apprendre]

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་
 ལྷག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིདེ་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། ། ཤུ་རིེ་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུངས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་
 གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟླ་བར་བྱ་
 རྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་། རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར། །ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟླ་འོ། །

[དེ་ + སྐད་ + ཅེས་] [སྒྲུབ་པ་ + དང་།] [བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་] [སེམས་དཔའ་ + ཆེན་པོ་] [འཕགས་
 པ་ + སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་] + གིས་ > [ཆེ་དང་ལྡན་པ་] [ཤུ་ར་དུ་ཉིདེ་བྱ་] < ལ་ [འདི་སྐད་ཅེས་]
 [སྒྲུབ་ + སོ།] [ཤུ་རིེ་+བྱ་] {[རིགས་ཀྱི་བྱ་+འཕྲུལ་]} [རིགས་+ཀྱི་+བྱ་མོ་] [གང་ལ་ལ་] [ཤེས་རབ་+ཀྱི་
 +པ་རོལ་+ཏུ་+བྱིན་པ་] [ཟབ་མོ་+འི་+སྦྱོད་པ་] [སྦྱད་པ་+ར་+འདོད་པ་] དེས་ > [འདི་ལྟར་] [རྣམ་པར་
 +བཟླ་བར་+བྱ་] རྟེ། [སྤང་པོ་ + ལྷ་པོ་] [དེ་དག་ + ཀྱང་།] [རང་བཞིན་] གྱིས་ > [སྦྱོང་བར་+ར།] །[ཡང་
 དག་པར་] [རྗེས་+སུ་+བཟླ་འོ།] །

དེ་ cette སྐད་ parole ཅེས་ dite སྒྲུབ་པ་ énoncée དང་ et། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ grand
 bodhisattva འཕགས་པ་ ārya སྐྱུན་རས་གཟིགས་ Tchenrézi དབང་ལྷག་ puissant གིས་ qui ཆེ་དང་ལྡན་པ་ vénérable ཤུ་ར་
 དུ་ཉིདེ་བྱ་ fils de Shari ལ་ pour, vers, à འདི་སྐད་ཅེས་ cette parole qui a été dite སྒྲུབ་སོ་ a été énoncée། ཤུ་རིེ་
 བྱ་ fils de Shari རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱུངས་ fils de noble famille, ainsi རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་ fille de noble famille གང་ལ་ལ་ qui
 que ce soit ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ sagesse transcendante ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་ activité profonde སྦྱད་པར་འདོད་པ་
 désirer expérimenter l'activité དེས་ celle-ci qui འདི་ལྟར་ de cette façon རྣམ་པར་ parfaitement བཟླ་བར་བྱ་
 faire voir རྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་ les cinq agrégats དེ་དག་ཀྱང་ eux aussi། རང་བཞིན་ naturellement གྱིས་ de cette
 façon (instrument) སྦྱོང་བར་ regarder cela། །ཡང་དག་པར་ parfaitement རྗེས་སུ་བཟླ་འོ་ voir grandement། །

གཟུགས་སྦྱོང་བའོ། །སྦྱོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྦྱོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྦྱོང་བ་ལས་
 ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་
 ཤེས་པ་རྣམས་སྦྱོང་བའོ།

[གཟུགས་སྦྱོང་བ་+འོ།] [[སྦྱོང་བ་ཉིད་] + [གཟུགས་སོ།] [[གཟུགས་ + ལས་] [སྦྱོང་བ་ཉིད་] + [གཞན་ +
 མ་+ཡིན།] [[སྦྱོང་བ་ + ལས་] + ཀྱང་ { [གཟུགས་ + གཞན་ + [མ་+ཡིན་+ནོ།]] [དེ་བཞིན་ + དུ།]
 [ཚོར་བ་ + དང་།] [འདུ་ཤེས་ + དང་།] [འདུ་བྱེད་ + དང་།] {[རྣམ་པར་ + ཤེས་པ་] + རྣམས་} [སྦྱོང་
 བ་+འོ།]

གཟུགས་ forme སྦྱོང་བའོ་ vide། སྦྱོང་བ་ཉིད་ vacuité གཟུགས་སོ་ forme། གཟུགས་ forme ལས་ à partir སྦྱོང་བ་ཉིད་
 vacuité གཞན་ autre མ་ཡིན་ n'est pas། སྦྱོང་བ་ vacuité ལས་ à partir ཀྱང་ aussi གཟུགས་ forme གཞན་ autre མ་
 ཡིན་ n'est pas ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ de la même manière ཚོར་བ་ sensation དང་ et། འདུ་ཤེས་ perception དང་ et།
 འདུ་བྱེད་ notion དང་ et། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ conscience རྣམས་ pluriel སྦྱོང་བའོ་ vide, vacuité།

ལྷགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་ལྷགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་ལྷགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་ལྷགས། ལྷག་
བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཤི་བར་བྱེད་པའི་ལྷགས། མི་རྒྱན་བས་ན་བདེན་བར་ཤེས་བར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་
པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ལྷགས་སྐྱེས་པ། ཉཅ་སྟེ། ཨོ་ག་ཉེ་ག་ཉེ་སྟེ་ར་ག་ཉེ་སྟེ་ར་སྟེ་སྟེ་སྟེ་སྟེ་སྟེ། ལྷ་རིའི་བྱ།
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།
དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཉེ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེད་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཉེ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་
དེ་དེ་བཞིན་ལོ། དེ་དེ་བཞིན་ཉེ། རི་ལྟར་བྱིད་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་བཞིན་བྱ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་
ལ་སྐྱེད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་འོ། བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་
བཀའ་སྐྱེད་ནས། ཆེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེད་
དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རི་ཟུང་བཅས་
པའི་འཛིག་ཉེན་ཡི་རངས་ཉེ། བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། ཅེ་ལྟུང་འདོན།
ཉཅ་སྟེ། ཨོ་ག་ཉེ་ག་ཉེ་སྟེ་ར་ག་ཉེ་སྟེ་ར་སྟེ་སྟེ་སྟེ་སྟེ།